

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0257

Venerdì 01.05.2020

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ **Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1441 H. / 2020 A.D.**
- ◆ **Nota aggiuntiva al Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1441 H. / 2020 A.D.**

- ◆ **Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1441 H. / 2020 A.D.**

[Testo in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua araba](#)

In occasione del mese del Ramadan – iniziato quest'anno il 23 aprile – e per la festa di 'Id al-Fitr 1441 H. / 2020 A.D., il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: *Cristiani e musulmani: Insieme per proteggere i luoghi di culto.*

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, Em.mo Card. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J, e del Segretario del medesimo Pontificio Consiglio, Rev.do Mons. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage:

Testo in lingua inglese***Christians and Muslims: Protecting together the places of worship***

Dear Muslim brothers and sisters,

The month of Ramadan is so central in your religion and therefore dear to you at personal, familial and social levels. It is a time for spiritual healing and growth, of sharing with the poor, of strengthening bonds with relatives and friends.

For us, your Christian friends, it is a propitious time to further strengthen our relationships with you, by greeting you, meeting you on this occasion and, where possible, by sharing in an *iftar* with you. Ramadan and *'Id al-Fitr* thus are special occasions to foster fraternity between Christians and Muslims. It is in this spirit that the Pontifical Council for Interreligious Dialogue offers its prayerful best wishes and hearty congratulations to you all.

The thoughts we like to share with you this year following our cherished tradition are about the protection of the places of worship.

As we all know, the places of worship occupy an important place in Christianity and Islam, and in other religions as well. For both Christians and Muslims, churches and mosques are spaces reserved for prayer, personal and communitarian alike. They are constructed and furnished in a way that favours silence, reflection and meditation. They are spaces where one can go deep in himself/herself, so favouring for God-experience in silence. A place of worship of any religion therefore is "a house of prayer" (Isaiah, 56, 7).

Places of worship are also spaces for *spiritual hospitality*, where believers of other religions also join for some special ceremonies like weddings, funerals, feasts of the community etc. While they participate in the events in silence and with due respect to the religious observances of the believers of that particular religion, they also savour the hospitality accorded to them. Such practice is a privileged witness to what unites believers, without diminishing or denying what distinguishes them.

In this regard, it is worthwhile to recall what Pope Francis said when he made a visit to the *Heydar Aliyev* Mosque, in Baku (Azerbaijan) on Sunday, 2 October 2016: "Meeting one another in fraternal friendship in this place of prayer is a powerful sign, one that shows the harmony which religions can build together, based on personal relations and on the good will of those responsible".

In the context of recent attacks on churches, mosques and synagogues by wicked persons who seem to perceive the places of worship as a privileged target for their blind and senseless violence, it is worth noting what the Document on "Human Fraternity for World Peace and Living Together", signed by Pope Francis and the Grand Imam of Al-Azhar, Dr. Ahmad Al-Tayyeb, in Abu Dhabi, on 4 February 2019, said: "The protection of places of worship - synagogues, churches and mosques - is a duty guaranteed by religions, human values, laws and international agreements. Every attempt to attack places of worship or threaten them by violent assaults, bombings or destruction, is a deviation from the teachings of religions as well as a clear violation of international law".

While appreciating the efforts done by the international community at different levels for the protection of the places of worship worldwide, it is our hope that our mutual esteem, respect and cooperation will help strengthen the bonds of sincere friendship, and enable our communities to safeguard the places of worship to assure for coming generations the fundamental freedom to profess one's own beliefs.

With renewed esteem and fraternal greetings, in the name of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, we convey friendly wishes for a fruitful month of Ramadan and a joyous *'Id al-Fitr*.

From the Vatican, 17 April 2020

Miguel Angel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

President

Rev. Msgr. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Secretary

[00561-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese***Chrétiens et Musulmans: protéger ensemble les lieux de culte***

Chers frères et sœurs musulmans,

Le mois de Ramadan est si central dans votre religion qu'il vous est particulièrement cher au niveau personnel, familial et social. C'est un moment de guérison spirituelle et de croissance, de partage avec les pauvres, de raffermissement des liens avec vos proches et vos amis.

Pour nous, vos amis chrétiens, c'est aussi un moment favorable pour resserrer davantage nos relations avec vous, en vous apportant nos salutations et en vous rencontrant à cette occasion et, quand cela est possible, en partageant avec vous un *iftar*. Le Ramadan et *'Id al-Fitr* sont donc une occasion spéciale pour favoriser la fraternité entre chrétiens et musulmans. Dans cet esprit, le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux adresse à vous tous ses vœux priants et ses chaleureuses félicitations.

Dans le sillage de notre tradition, les pensées que nous souhaitons partager avec vous cette année concernent la protection des lieux de culte.

Comme nous le savons tous, les lieux de culte revêtent une place importante dans le christianisme et dans l'islam, mais aussi dans les autres religions. Pour les chrétiens comme pour les musulmans, les églises et les mosquées sont des espaces réservés à la prière, que celle-ci soit personnelle ou communautaire. Elles sont construites et décorées de manière à favoriser le silence, la réflexion et la méditation. Elles définissent aussi un espace où chacun peut revenir au plus profond de lui-même, favorisant l'expérience de Dieu dans le silence. Ainsi, le lieu de culte de toute religion est « une maison de prière » (*Isaïe 56, 7*).

Les lieux de culte sont aussi des lieux d'« hospitalité spirituelle », des lieux où des croyants d'autres religions peuvent se retrouver lors de cérémonies particulières, comme les mariages, les funérailles et autres activités communautaires. Tout en participant à ces événements en silence, et dans le respect des observances religieuses des croyants de cette religion particulière, ils goûtent également l'hospitalité qui leur est accordée. Ce type de coutume constitue un témoignage privilégié de ce qui unit les croyants, sans diminuer ou nier ce qui les distingue.

A cet égard, il vaut la peine de rappeler ce que le Pape François a dit lorsqu'il s'est rendu en visite à la mosquée *Heydar Aliyev*, à Bakou (Azerbaïdjan) le dimanche 2 octobre 2016 : « Nous rencontrer dans l'amitié fraternelle en ce lieu de prières est un grand signe, un signe qui manifeste cette harmonie que les religions peuvent construire ensemble, à partir des relations personnelles et de la bonne volonté des responsables ».

Dans le cadre des récentes attaques perpétrées contre des églises, des mosquées et des synagogues par des personnes malintentionnées qui semblent percevoir les lieux de culte comme une cible privilégiée de leur violence aveugle et insensée, il convient de noter que le *Document sur la fraternité humaine pour la paix mondiale et la coexistence commune*, signé par le Pape François et le Grand Imam d'Al-Azhar, Dr. Ahmad Al-

Tayyeb, le 4 février 2019, à Abou Dhabi, déclare : « La protection des lieux de culte - temples, églises et mosquées - est un devoir garanti par les religions, par les valeurs humaines, par les lois et par les conventions internationales. Toute tentative d'attaquer les lieux de culte ou de les menacer par des attentats, des explosions ou des démolitions est une déviation des enseignements des religions, ainsi qu'une claire violation du droit international ».

Convaincus des efforts déployés par la communauté internationale à différents niveaux pour la protection des lieux de culte dans le monde, nous espérons que notre estime mutuelle, notre respect et notre coopération contribueront à accroître les liens d'amitié sincère et permettront à nos communautés de sauvegarder les lieux de culte pour assurer aux générations à venir la liberté fondamentale de professer leurs propres croyances.

Avec une estime renouvelée et nos fraternelles salutations, nous transmettons, au nom du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, nos vœux amicaux pour un mois de Ramadan fructueux et un joyeux *'Idal-Fitr*.

Du Vatican, le 17 avril 2020

Miguel Àngel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Président

Rev. Msgr. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Secrétaire

[00561-FR.01] [Texte original: Anglais]

Traduzione in lingua italiana

Cristiani e musulmani: Insieme per proteggere i luoghi di culto

Cari fratelli e sorelle musulmani,

Il mese di Ramadan è così centrale nella vostra religione e perciò a voi tanto caro a livello personale, familiare e sociale. È un tempo di guarigione spirituale, di crescita e di condivisione con i poveri e di rafforzamento dei legami con parenti ed amici.

Per noi, vostri amici cristiani, è un tempo propizio per consolidare le nostre relazioni con voi, mediante i saluti, gli incontri e, dove è possibile, con la condivisione di un *iftar*. Il Ramadan e *'Id al-Fitr* sono, dunque, occasioni speciali per far crescere la fraternità tra cristiani e musulmani. È questo lo spirito con cui il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso porge a tutti voi i suoi migliori auguri oranti e cordiali congratulazioni.

Seguendo una tradizione a noi cara, vogliamo condividere con voi alcuni pensieri, che riguardano quest'anno la protezione dei luoghi di culto.

Sappiamo che i luoghi di culto rivestono una grande importanza nel cristianesimo e nell'islam, come pure nelle altre religioni. Sia per i cristiani, sia per i musulmani chiese e moschee sono spazi riservati alla preghiera personale e comunitaria, edificati ed arredati in modo da favorire il silenzio, la riflessione e la meditazione. Esse sono spazi dove si può arrivare nelle profondità del proprio animo, facilitando così, con il silenzio, l'esperienza di Dio. Pertanto, un luogo di culto di qualsiasi religione è "casa di preghiera" (Isaia 56, 7).

I luoghi di culto sono pure spazi di *ospitalità spirituale*, nei quali i seguaci di altre religioni si radunano anche per

cerimonie speciali come nozze, funerali, feste della comunità, ecc. Partecipando a quegli eventi in silenzio e col rispetto dovuto alle osservanze religiose dei seguaci di quella particolare religione, essi assaporano l'ospitalità loro riservata. Questa pratica è una speciale testimonianza di ciò che unisce i credenti, senza sminuire o negare ciò che li distingue.

Sotto questo aspetto vale la pena ricordare ciò che Papa Francesco ha detto in visita alla moschea *Heydar Aliyev*, a Baku (Azerbaijan), domenica 2 ottobre 2016: "È un grande segno incontrarci in amicizia fraterna in questo luogo di preghiera, un segno che manifesta quell'armonia che le religioni insieme possono costruire, a partire dai rapporti personali e dalla buona volontà dei responsabili".

Nel contesto dei recenti attacchi contro chiese, moschee e sinagoghe, perpetrati da persone malvage che sembrano percepire i luoghi di culto come bersaglio preferito della loro cieca e insensata violenza, è degno di nota quanto è riportato nel Documento sulla "Fratellanza umana per la pace mondiale e la convivenza comune", firmato da Papa Francesco e dal Gran Imam di Al-Azhar, il Dott. Ahmad Al-Tayyeb, ad Abu Dhabi, il 4 febbraio 2019: "La protezione dei luoghi di culto - templi, chiese e moschee - è un dovere garantito dalle religioni, dai valori umani, dalle leggi e dalle convenzioni internazionali. Ogni tentativo di attaccare i luoghi di culto o di minacciarli attraverso attentati o esplosioni o demolizioni è una deviazione dagli insegnamenti delle religioni, nonché una chiara violazione del diritto internazionale".

Apprezzando gli sforzi compiuti dalla comunità internazionale a vari livelli per la protezione dei luoghi di culto in tutto il mondo, è nostra speranza che la stima vicendevole, il rispetto reciproco e la cooperazione possano rafforzare i nostri legami di sincera amicizia, e consentire alle nostre comunità di salvaguardare i luoghi di culto per assicurare alle future generazioni la libertà fondamentale di professare le proprie credenze.

Con rinnovata stima e fraterni saluti, a nome del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, porgiamo auguri amicali di un fruttuoso mese di Ramadan e di un gioioso *'Id al-Fitr*.

Dal Vaticano, 17 aprile 2020

Miguel Àngel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Presidente

Rev. Msgr. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Segretario

[00561-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua araba

ناي دال نيب راو ليل يوباب ل س ل ج م ل ا

ة داب ع ل ا ن ك ا م ا ة ي ا م ح ل ا ع م : ن و م ل س م ل ا و ن و ي ح ي س م ل ا

دي ع س ل ا ر ط ف ل ا دي ع و ن ا ض م ر ر ه ش ة ب س ا ن م ل ة ل ا س ر

م 1441 هـ / 2020

ءاعزالا نونولسولملا تاواؤالا ؤواؤالا اءيا

ءي صؤشلا تاياوتسولملا لىل مكيلىل زيىل وهف يلاالابو ، مكنيىل يى آيروح م ناضمر رهش ربّ ؤي براؤالا عم طباورلا ؤيوقتلو ، ءارقلا ءءاسمو ومنلاو يورلا ءافشلل تقو ءنا . ؤي ءامءال او ؤيلاؤالا ءاقءصالاو

مكيلاؤل لالؤ نم ، مكم ءناقاؤل زيىل مءالم تقو وهف ، نييؤيسولملا مءاقءصا نؤن ، انل ؤبس نلابو ؤصاؤا تابسانم رطفا لىل ءي ءناؤابو . راطفا يى ، نكم اؤيؤ ، ؤكراشولملا ؤبس انملا هءه يى نيى راوؤلل يوبابلا سلؤملا مكل مءقي ، رءاشولملا هءهؤو . نيىل سولملا نيىيؤيسولملا نيى ؤواؤالا زيىل ءاعءلا اءقفا ري ، ؤيبلؤلل هيناهل وهتاينم بيطا ناياؤالا

ءءابؤل نكاما ؤي ءامؤ لول مءالا اءه ، ءءالل اءامك ، اءيا مكمءكراشم ءون يلا رطاوؤالا روءل

ريؤالا ناياؤالا يى كلءؤو ، مالا سالا يى ؤي ؤيؤيسولملا يى ؤماه ءناكم ، آءيؤ ملىن امك ، ءءابؤل نكاما لىل ؤيؤيسولملا ءالصلا ؤصؤم نكاما ، نيىل سولملا نيىيؤيسولملا ؤبس نلاب ، يه ءاسولملا سئانكلاف نكمي تااءاضف اءنا . لمءالا ءمصلا لىل ءءاسل ؤي رطب ؤلءومو ؤيؤم يه . ءاوس ءل لىل ؤي ءامءالاو ءءابؤل نكامف . ءمص يى ؤيؤور ؤربؤل ؤصرفلا ئيؤي امم ، هسفن قامءالا لىل اءلضفب ؤؤوي نا ءرملل ءءابؤل نكامف (7 ، 56 اءشا) "ءالصلا ؤيؤم وه نيىل آل

ريؤالا ناياؤالا نم نيىنمؤملا ضعب انايؤا كرتشي ؤيؤ ، ؤيؤورلا ؤفايؤلل ءاؤاسم كلءؤل يه ءءابؤل نكاما كلل يى مءكراشم نوكلو . كلء ريؤو ؤي ءامءالا ءايؤا ءازانؤالا ءافؤال ءلءم ، ؤصاؤا تابسانم يى نوقوؤل يى ، ءناياؤالا كلل يى نمؤملا ؤيؤي ءالا ءافؤال ءاؤال مارتؤال عمو ءمص يى تابسانملا امل راؤنالا ءاؤال ءوؤي امل ؤيؤم ءءاهش يه ؤسرامملا هءه . مهل ءمءوملا ؤفايؤللا مهؤيؤي

وكاب يى ، ؤيؤيلىل رءيؤ ءؤسم ؤرايؤب ماق اءءنل سسيىنرف ابابلا هلاق امب ، ءءصلا اءه يى ، ريؤل ءل رءيؤو نكام يى ؤيؤا ؤقءص يى ضعبلا انضعب ءاؤل "2016 ربؤك / لوالا نيىرشل 2 ، ءءالا موي (نايؤبؤا) ءاؤال ءل ساسا لىل ، آءم هينبء نا ناياؤالا نكمي يى ءلا مءاسنال رهؤل ؤيؤو ؤمءال وه اءه ءالصلا "نىل وؤسولملا ؤين نسلو ؤيؤصؤشلا

مهنا رهؤاي رارشا سانال بؤ نم ؤيؤوؤيلا ءبءملاو ءاسولملا سئانكلا لىل ؤريؤالا ءامءال ؤايى يى ؤيناسنال ؤواؤالا "ءيؤوؤل ؤراشالا رءؤل ، نونؤملا مءالا مهفنل آيؤم آفءه ءءابؤل نكاما نوربءي روكءلا ، ؤيؤرلا رهؤالا ؤيؤو سسيىنرف ابابلا اءقوؤيلا ، "كرتشملا شىءلال ملاءال مالا لؤا نم سئانكلاو ءبءملا - ءءابؤل نكاما ؤيؤم نا" 2019 ريؤبف / طابش 4 يى ، يىبؤ وپا يى ، بيطالا ءمءالا ؤلواؤم لك . ؤيؤوؤلا تايقاؤالاو نيىناؤالاو ؤيؤوؤالا ميقلاو ناياؤالا منمضء بؤاؤ يه - ءاسولملا نل ءارؤنالا يه ، ريؤمءلا ءاؤال ؤيؤوؤالا ءاؤالا ؤيؤوؤالا نل ءاؤالا ؤيؤوؤالا نكاما ؤمءاملا "يؤوؤلا نوناقلا ءصاؤا ءهءنا كلءؤو ناياؤالا ملاءل

ءيؤم يى ءءابؤل نكاما ؤيؤمءل ءلءؤم لىل يلوؤلا ءمءملا اءلؤبى يلا ءوؤالا ريؤل عمو ؤيؤوؤل لىل كرتشملا اننواعلو رءالا انءاؤا لءابءملا انريؤل ءءاسي نا لم انانف ، ملاءال ءانانمضءل ءءابؤل نكاما نوص نم ءناؤمءملا نيىل لىل ءوؤو ، انطبرل يلا ؤصلاؤملا ؤقءصلا رصاؤا هءاؤل عم نل لك ريؤبءلل ؤيؤوؤالا ؤيؤوؤالا ؤمءالا لايؤالا

ناياؤالا نيى راوؤلل يوبابلا سلؤملا مساب ، مكل ؤؤا ، ريؤل ءل رءاشم ءيؤوؤالا ؤيؤوؤالا ءاؤالا عمو ءيؤس رطفا ءيؤوؤالا ؤيؤوؤالا رامءلاب يى نغ ناضمر رهشل ؤيؤوؤالا تاينمءلا

2020 لىربا / ناسين 17 ، ناكيءاؤالا ؤرضاع

Rev. Msgr. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

[00561-AR.01] [Testo originale: Inglese]

◆ **Nota aggiuntiva al Messaggio del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1441 H. / 2020 A.D.**

The Pontifical Council for Interreligious Dialogue sends, every year, a message to the Islamic community on the occasion of the month of Ramadan and 'Id al-Fitr, the feast that concludes it.

This year's message, which was prepared before the spread of the COVID 19 pandemic, reflects on the theme of respect to and protection of places of worship.

As the President of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, I wish and pray that Christians and Muslims, united in a spirit of fraternity, demonstrate solidarity with the Coronavirus-affected humanity invoking the Almighty and Merciful God for the protection of every human being, most specially, for the healing of the afflicted and for the grace to all to overcome these difficult moments.

ىلى ةلاسر، ماع لك يف امك، ةنسل هذه ناكيتافلاب نايدال نيب راوجلل يوباب لل سلجملل ثعب ي همتتخي يذل ديعسل رطفال ديعو ناضمر رهش ةبسانمب نيملسل

ءدابعل نكام امارتعا عوضوم، انوروك سوريف اءو راشتنا لبق اءاءع امت يتل، ماعلا اءه ةلاسر لوانتت اهتياحو

نماضتي نأ يف لمألا نع ربعأ نأ، نايدال نيب راوجلل يوباب لل سلجملل آسيئر يتفصب، ءوأ كلذل لىل مهتاو لص او عرفريو، ءءشب ءملا ءملا ءناسنإل عم، ءوخال حورب نيءحتم، نومل سلمل او نوحيي سلل ءبعضل اتا قوالا هذه لىل بلاءلل نكمي شحج، ناسنل لك هتياحو لم شيل، ميجرل ريدق لىل اعتهلل

Come ogni anno, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso invia alla comunità islamica un messaggio augurale in occasione del mese di Ramadan e di 'Id al-Fitr, la festa che lo conclude.

Il messaggio di quest'anno, che è stato preparato prima del dilagare della pandemia del COVID 19, riflette sul tema del rispetto e della protezione dei luoghi di culto.

Pertanto desidero, in quanto Presidente del Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, aggiungere l'augurio che cristiani e musulmani, uniti in spirito di fraternità, dimostrino solidarietà con l'umanità così duramente colpita, e rivolgano le loro preghiere a Dio Onnipotente e Misericordioso, affinché estenda la Sua protezione su ogni essere umano, perché possano essere superati questi momenti tanto difficili.

Comme chaque année, le Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux envoie un message à la communauté musulmane à l'occasion du mois de Ramadan et de *'Id al-Fitr*, la fête qui le conclut.

Le message de cette année, préparé avant la propagation de la pandémie de COVID 19, porte sur le thème du respect et de la protection des lieux de culte.

En cette circonstance, en tant que Président du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, je forme des vœux pour que les chrétiens et les musulmans, unis dans un esprit de fraternité, poursuivent leur témoignage de solidarité avec l'humanité si gravement touchée et poursuivent leurs prières à Dieu Tout-Puissant et Miséricordieux afin qu'Il étende sa protection sur chaque être humain et afin que ces moments difficiles soient rapidement surmontés.

[00566-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

[B0257-XX.01]
